

La reescritura como restablecimiento de una enunciación borrada en Peregrino transparente de Juan Cárdenas.

María Jimena y Vignati, María Jimena.

Cita:

María Jimena y Vignati, María Jimena (2024). *La reescritura como restablecimiento de una enunciación borrada en Peregrino transparente de Juan Cárdenas. III Congreso Internacional de Ciencias Humanas. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/3.congreso.eh.unsam/427>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/esz9/Pdb>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

La reescritura como restablecimiento de una enunciación borrada en *Peregrino transparente* de Juan Cárdenas

Mg. María Jimena Vignati (UNSAM)

Resumen

El presente trabajo tiene por tema, bajo una perspectiva narratológica, la ficcionalización de la reescritura como una estrategia cultural descolonial, en *Peregrino transparente* del escritor colombiano Juan Cárdenas, del año 2023. La novela presenta dos temporalidades: la actual y la pasada que emerge en y con una ficción. Así, el narrador, a partir de “la lectura ociosa” (Cárdenas, 2023, 13) de *Peregrinación de Alpha*, crónica de viajes clásica de la literatura colombiana decimonónica, de Manuel Ancízar, cuyo tema es la experiencia de la Comisión Corográfica conformada hacia el año 1850 en Colombia, “Nueva Granada” en esos tiempos, con la misión de realizar la descripción de la geografía natural y humana del país, y el relevamiento de recursos con potencial económico, decide escribir una ficción que tendrá como fuente ese texto y en la que el pintor viajero inglés Henry Price, miembro de la comisión referida, pasará a ser protagonista. Estas dos temporalidades se articulan y se cruzan por medio de la reescritura. De esta manera, la operación de hipertextualidad como una operación transformadora (Genette, 1989), permite que la ficción restablezca tanto actos de enunciación borrados como otros nuevos.

Palabras Clave

Literatura latinoamericana contemporánea; Novela de artista; Ficcionalización de la escritura; Hipertextualidad; Descolonialismo

El presente trabajo, inscripto en mi proyecto de tesis de doctorado en Ciencias Humanas de la UNSAM que versa sobre las novelas de artista contemporáneas de habla hispana y las concepciones del arte que se encuentran activas y se vehiculizan en ellas, tiene por tema, bajo una perspectiva narratológica, la ficcionalización de la reescritura como una estrategia cultural descolonial, en la novela *Peregrino transparente* del escritor colombiano Juan Cárdenas, del año 2023.

Leemos al inicio de la novela:

En estos días he dejado que mi cabeza se pierda en una fantasía irresponsable: sin ningún propósito intelectual. Es algo que sencillamente sucede dentro de ella, de esa cabeza, en forma de imágenes que se van desplegando por sí solas, arrastradas por un ansia oscura. Paso horas sentado a mi mesa con la mirada perdida en la ventana, dejando que la historieta se desarrolle como quien deja leudar la masa viva de un pan que nadie amasó. Es una especie de aventura, un wéstern, quizá, acerca de un humilde pintor de iglesias. Pensándolo con detenimiento veo que la fantasía tiene su origen en la holgazanería de estos días inciertos, pero también es evidente que surge de mi lectura ociosa de *Peregrinación de Alpha*, de Manuel de Ancízar, un libro prácticamente olvidado y que a duras penas leen los especialistas en literatura colombiana del siglo XIX. (Cárdenas, 2023, 13)

El narrador decide escribir una ficción que tiene como fuente *Peregrino de Alpha*, crónica de viajes clásica de la literatura decimonónica colombiana, de Manuel Ancízar, escritor

y político colombiano (1812-1882), cuyo tema es la experiencia de la Comisión Corográfica conformada hacia el año 1850 en Colombia, “Nueva Granada”, con la misión de realizar la descripción de la geografía natural y humana del país y el relevamiento de recursos con potencial económico. Después de la independencia, y más exactamente después de la disolución de la Gran Colombia, la geografía de la actual Colombia era prácticamente desconocida por sus gobernantes y en particular, por sus habitantes. Para darle una solución a esta problemática el Congreso de la República dictaminó una ley en 1839 por medio de la cual se ordenaba contratar a varios ingenieros y geógrafos que realizaran la descripción completa del país, y levantaran un mapa general de la nación y de cada una de las provincias que la componían.

Esta tarea tuvo dos etapas de las cuales la primera es la referida por el texto de Ancízar, que terminó abruptamente hacia el año 1854 debido a la crisis política que finalizaría con una revolución impulsada por el gremio de los artesanos y el ascenso del general José María Melo. Si bien poco más de un año después, guerra civil mediante, una alianza de conservadores y liberales derrocó a Melo para recuperar el poder hasta 1859.

Este proyecto, del cual *Peregrinación de Alpha* es producto, emerge en un contexto de guerra y polémicas entre diferentes proyectos de nación. De hecho, en su periodo se desarrollaron tres guerras y otras tantas nuevas constituciones.

En la novela de Cárdenas, el protagonista de lo que se conoce como “relato enmarcado”, desde la perspectiva narratológica, es el pintor viajero inglés Henry Price, que llegó a América en la segunda mitad del siglo XIX, (1819-1863), y fue miembro de la comisión referida. Así, desde el presente de la narración se vuelve al pasado, cuya fuente se exhibe, el texto de Ancízar, y a la vez se ficcionaliza, poniendo al pintor viajero Price como protagonista. Es decir, se configuran en el texto dos temporalidades: la contemporánea y la decimonónica que emerge en y con una ficción.

De acuerdo con esto es que propongo una lectura de *Peregrino transparente* en la que la práctica de la reescritura se exhibe ficcionalizada como una manera de desplegar desde una perspectiva descolonial otra forma de conocimiento, opuesta a la propia del eurocentrismo propio del proyecto modernidad/colonialidad de la que el texto decimonónico *Peregrinación de Alpha* es producto.

La reescritura, más de un siglo y medio después, de un texto realizado bajo la lógica del proyecto moderno colonialista, produce otro que en el diálogo con el anterior exhibe sus lagunas, prejuicios, desvíos, aciertos y ambigüedades. Ahora bien, justamente no lo hace a través del comentario ensayístico sino con el dispositivo de la ficción, que brinda horizontes amplios y que, siguiendo a J. M. Schaeffer, es un modo de comunicación no económico, que hace que el lector se instale en un universo paralelo inventado y

construido por el autor (Schaeffer: 2000). Así, la ficción en tanto obra de arte se evidencia como una señal costosa en la medida en que no es separable de su formulación y de su puesta en práctica efectivas (Schaeffer: 2018).

Para fundamentar mi planteo resulta necesario introducir el concepto de “hipertextualidad” definido por Gerard Genette, uno de los representantes más importantes de la narratología, como la relación establecida entre dos textos específicos, de los cuales uno, un texto B, es el hipertexto, que está unido a un texto anterior A, hipotexto, gracias a la derivación de la reescritura que funciona como operación transformadora (Genette, 1989).

Como sabemos, el eurocentrismo, que orientó el proyecto moderno y el colonialismo derivado, se desplegó al amparo de una cosmovisión europea que encontró sus hondas raíces en la filosofía de Descartes:

La perspectiva teórica cartesiana disuelve el *locus de enunciación* del sujeto de conocimiento, lo cual le permite postularlo como poseedor de una razón universal, no situada espacial o temporalmente. Con el nombre de *hybris del punto cero* el filósofo colombiano Santiago Castro-Gómez se ha referido a esa operación deshumanizante, mediante la cual el sujeto cognoscente (la sustancia pensante inmaterial) se cree legitimado para disponer como quiera de todo objeto de conocimiento (la sustancia extensa material). A su vez, dado que esta razón universalizada es en realidad una razón local – la europea-, cuando se encuentre con racionalidades no europeas que no comprenda las considerará como objetos de conocimiento más que como sujetos pensantes. En consecuencia, la epistemología cartesiana sirve como fundamento teórico para la actitud dominadora del hombre europeo hacia dos tipos de “cosas”: la naturaleza y *los seres humanos no europeos* (G.E.L, 2009)

Así, los productos culturales inscriptos en el proyecto moderno decimonónico que, en nuestro caso, incluían conceptos que en pleno siglo XIX funcionaban como ideologemas, tales como “progreso” y “estado”, al asumir la perspectiva europeizante tendrían “borrado” el *locus de enunciación no europeo*.

En tanto la perspectiva descolonial asume este *locus de enunciación* “borrado” en/de los productos del proyecto moderno-colonial, la operación de reescritura en esta novela, por medio de la ficción, bajo la lógica de la hipertextualidad, no solo incorpora otro *locus de enunciación*, desde el tiempo contemporáneo, desarticulando supuestos y otras derivaciones del anterior texto (hipotexto), producido bajo el proyecto moderno/colonial, sino que lo complejiza.

En términos narratológicos, la novela, que está dividida en tres partes, presenta en la primera, que es en la que nos centraremos en este trabajo, a un narrador intradieгético, es decir, que es parte de la primera historia narrada y participa en tanto protagonista. Es un escritor contemporáneo que ha leído un texto que ha despertado su escritura. De esta manera, se incorpora el relato enmarcado en el que el hay un pintor fugitivo cuya búsqueda será retomada por el pintor inglés Henry Price. En el desarrollo de la escritura

ambos tiempos de narración, el de la primera narración y el de la segunda, se alternarán.

Así leemos:

En mi fantasía irresponsable el pintor de iglesias es un fugitivo de la justicia. Huye de su perseguidor atravesando todos esos climas a lomo de burro, en canoas, en barcos de vapor o caminando jornadas enteras para llegar...No tengo idea de a dónde quiere llegar ni porqué está huyendo. No sé prácticamente nada sobre ese pintor. Solo alcanzo a imaginar su escape, los paisajes, lo veo subiendo la ladera de una montaña donde crecen los yarumos de hoja plateada y las palmas de cera. Lo veo negociar con una boga del río Magdalena. También veo al perseguidor, quizá un joven inexperto. Por eso digo que es un wéstern: un tipo persigue a otro por un territorio "salvaje". Cada hombre en uno de los extremos de la ley, y la ley, como lo enseñan los wésterns, es un espejo que todos atravesamos tarde o temprano, casi siempre sin darnos cuenta. Me pierdo en ese y otros lugares comunes del género. Mineros rubios venidos de Escocia y Alemania que no hablan una palabra de español, aperos de cuero, alforjas llenas de cosas itinerantes, armas de fuego rudimentarias fabricadas por un herrero anciano que añora el Virreinato, veterano cojo de las guerras de Independencia al servicio del rey de España. La masa de la fantasía crece muy despacio. Va leudando sin rumbo definido, tampoco persigue consolidar una alegoría, mucho menos aspira al rigor de los historiadores, simplemente crece al servicio de la nada, sin moraleja, sin explicaciones y yo me entrego feliz al desarrollo del fenómeno. (Cárdenas, 2023, p. 22)

Bibliografía

Cárdenas, Juan. *Peregrino transparente* (2023). Buenos Aires, Sigilo.

Genette, Gérard. *Palimpsestos* (1989). Madrid, Taurus.

G.E.L. "Breve introducción al pensamiento descolonial", (2009), en <https://ahf-filosofia.es/wp-content/uploads/pensamientodescolonial.pdf>

Schaeffer, Jean Marie. *La experiencia estética* (2018). Buenos Aires, La marca editora.